



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

24 СӘУІР 2024

24 APRIL 2024

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н.ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

THE MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
L.N.GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

Астана, 2024

Astana, 2024

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-337-997-5

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Мақыш С.Б.	- Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Бейсенбай А.Б.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Алшинбаева Ж.К.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Киманова Л.Б.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Ныгманова Д.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Варшава университеті Қолданбалы лингвистика институты (Варшава қ., Польша)
- Атылым университеті (Анкара қ., Түркия)
- Әзірбайжан тілдер университеті (Баку қ., Әзірбайжан)
- Қоқан мемлекеттік педагогикалық институты (Қоқан қ., Өзбекстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw (Warsaw, Poland)
- Atylym University (Ankara, Turkey)
- Azerbaijan University of Languages (Baku, Azerbaijan)
- Kokand State Pedagogical Institute (Kokand, Uzbekistan)

Партнеры международной научно – практической конференции

- Люблянский университет (г.Любляна, Словения)
- Институт прикладной лингвистики Университета Варшава (г.Варшава, Польша)
- Университет Атылым (г.Анкара, Турция)
- Азербайджанский университет языков (г.Баку, Азербайджан)
- Кокандский государственный педагогический институт (г.Коканд, Узбекистан)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 312 – қазақ, орыс, ағылшын, түрік тілдерінде

ISBN 978-601-337-997-5

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция барысында аударма, тіл және мәдениет, сондай-ақ мәдениетаралық коммуникация саласындағы зерттеулерді дамытуға байланысты маңызды мәселелер талқыланды. Конференция цифрлық дәуір жағдайында аударма және мәдениетаралық коммуникация саласындағы ғылыми зерттеулер мен практикалық тәжірибені ілгерілетуге ықпал ете отырып, халықаралық ғылыми және академиялық ынтымақтастықты, кәсіби байланыстарды орнату және нығайту мақсатында тәжірибе және білім алмасу үшін бірегей мүмкіндік берді.

Сборник материалов международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»** предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. В ходе конференции обсуждались важнейшие вопросы, связанные с развитием исследований в области перевода, языка и культуры, а также межкультурной коммуникации. Конференция предоставила уникальную возможность для обмена опытом и знаниями в целях установления и укрепления международного научного и академического сотрудничества, профессиональных контактов, способствуя продвижению научных исследований и практического опыта в области перевода и межкультурной коммуникации в условиях цифровой эпохи.

The collection of materials of the international scientific and practical conference on the topic **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translation practitioners, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. During the conference, the most important issues related to the development of research in the field of translation, language and culture, as well as intercultural communication were discussed. The conference provided a unique opportunity for the exchange of experience and knowledge in order to establish and strengthen international scientific and academic cooperation, professional contacts, contributing to the promotion of scientific research and practical experience in the field of translation and intercultural communication in the digital age.

© Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2024

© L.N.Gumilyov Eurasian National University, 2024

© Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, 2024



Диаграмма – 1

Қорытындылай келе, саяси дискурс қазіргі саяси көзқарастар мен идеологияларды бейнелеп қана қоймайды, сонымен қатар әртүрлі стратегиялар мен тактикаларды мақсатты пайдалану арқылы қоғамдық пікірді белсенді түрде қалыптастырады. Зерттеу көрсеткендей, саяси дискурс аудиторияға қажетті әсерге жету үшін өзін-өзі таныстыру, қарсыластардың беделін төмендету және өз ұстанымын нығайту сияқты әртүрлі стратегияларды қолданады. Дональд Трамптың сөйлеген сөздерін талдауында көрсетілгендей, мұндай стратегияларды тиімді пайдалану сөз таңдауына, айтылу құрылымына және жалпы өзін-өзі көрсету сияқты тактикасына назар аударудың саяси процестер мен қоғамдық қабылдауға қаншалықты әсер ететінін көрсетеді. Сондықтан саяси дискурсты билік пен ықпал ету құралы ретінде терең зерттеу өте маңызды болып табылады.

Қолданылған әдебиеттер

1. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия. М.: Флинта: Наука, 2006. 134 с
2. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01, 10.02.19 / Е.И. Шейгал. - М.: Гнозис, 2003 - 326 с.
3. Филинский, А.А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999 -2000 гг.: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Тверь, 2002. - 163 с
4. Михалева О.Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия. М.: Либроком, 2009. 256 с
5. <https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2017/01/20/donald-trumps-full-inauguration-speech-transcript-annotated/>
6. <https://time.com/4483355/commander-chief-forum-clinton-trump-intrepid/>
7. <https://time.com/4947942/trump-totally-destroy-threatens-north-korea-un-speech-transcript/>
8. <https://trumpwhitehouse.archives.gov/farewell-address/>
9. <https://trumpwhitehouse.archives.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-world-economic-forum/>
10. <https://www.rev.com/blog/transcripts/trump-speaks-at-cpac-2023-transcript>

МРНТИ 16.31.41

ДЕТСКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГЕ: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛЕНГОВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ КИНОФИЛЬМА "AVATAR: THE WAY OF WATER")

А.С Төлеутай

Магистрант

Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию особенностей понятия "детский язык" и перевода этого языка в кино. Сегодня жаргон вышел за рамки просторечия и проник в публицистическую и художественную речь, используется не только как метафорическое средство характеристики конкретной среды и человека, но и для прямого наименования предметов и явлений. В данной статье рассматриваются разграничения терминов "жаргон" и "арго", а также специфика их перевода в кинопродукции. В статье актуализирована тема использования детьми различных сленговых слов, в том числе жаргона и арго. Проводится анализ субтитров фильма "Avatar: The Way of Water" с целью выявления особенностей перевода.

Ключевые слова: детский язык, язык кинофильма, диалог, жаргон, арго, сленг, субтитры, переводческие трансформации.

Аңдатпа. Бұл мақала "балалар тілі" ұғымының ерекшеліктерін зерттеуге және осы тілді киноға аударуға арналған. Бүгінгі таңда жаргон ауызекі тілден асып, публицистикалық және көркем сөйлеуге еніп, белгілі бір орта мен адамды сипаттайтын метафоралық құрал ретінде ғана емес, сонымен қатар заттар мен құбылыстарды тікелей атау үшін де қолданылады. Бұл мақалада "жаргон" және "арго" терминдерінің аражігін ажырату, сондай-ақ оларды кино өнімдеріне аудару ерекшеліктері қарастырылады. Мақалада балалардың әртүрлі жаргон сөздерді, соның ішінде жаргон мен аргоны қолдану тақырыбы өзекті. Аударма ерекшеліктерін анықтау мақсатында "Avatar: The Way of water" фильмінің субтитрлеріне талдау жүргізіледі.

Түйін сөздер: балалар тілі, кинофильм тілі, диалог, жаргон, арго, жаргон, субтитр, аударма трансформациясы.

Abstract. This article is devoted to the study of the features of the concept of "children's language" and the translation of this language into cinema. Today, jargon has gone beyond the vernacular and penetrated into journalistic and artistic speech, is used not only as a metaphorical means of characterizing a specific environment and person, but also for the direct naming of objects and phenomena. This article discusses the differentiation of the terms "jargon" and "argot", as well as the specifics of their translation into film productions. The article updates the topic of children's use of various slang words, including jargon and argot. An analysis of the subtitles of the film "Avatar" is being carried out: The Way of Water in order to identify the features of the translation.

Keywords: children's language, film language, dialogue, jargon, argot, slang, subtitles, translation transformations.

В настоящее время в лингвистике недостаточно изучена проблема особенностей «детского языка» и его перевода в кинофильмах. Мы даём обобщённую характеристику понятия «детский язык» в современной лингвистике, а также анализируем особенности его перевода с использованием таких сленговых выражений как "жаргон" и "арго", что придаёт особую актуальность нашему исследованию. Впервые нами систематизируются знания относительно трудностей перевода «детского языка» на материале кинофильма "Avatar: The Way of Water" («Аватар: Путь воды») в переводе с английского на русский и казахский языки.

Цель исследования – изучение сленговых выражений "жаргон" и "арго", а также специфики их перевода с английского на казахский и русский язык на материале кинофильма «Аватар: Путь воды».

Главная задача данной работы – изучить сленговые выражения "жаргон" и "арго", рассмотреть их особенности и обозначить трудности, возникающие при их переводе в кинофильмах на примере кинофильма "Avatar: The Way of Water" («Аватар: Путь воды»).

По своей природе язык представляет собой многослойное явление, оказывающее значительное влияние на речь детей и их когнитивные процессы. Язык непрерывно обогащается и развивается за счет отражения социокультурных аспектов этнических сообществ и их общественно-производственной деятельности. Он является социальным явлением, поскольку тесно связан с общественной деятельностью людей и предназначен для коммуникации.

В рамках нашего исследования материалом для анализа послужил фильм на английском языке «Avatar: The Way of Water» («Аватар: Путь воды» и «Аватар: су жолы»). Взят официально дублированный перевод фильма на русский язык, осуществленный студией «MovieDalen» и на казахский язык, осуществленный студией «Aray Media Group» в 2022 году. Рассмотрим особенности субтитров и дубляжа в данном фильме, поскольку они представляют определенные трудности при переводе с одного языка на другой и требуют определенных трансформаций.

В статье рассматривается диалог, который в свою очередь, представляет собой основной жанр разговорной речи двух участников, где каждая реплика обращена к собеседнику. В диалоге часто происходит смена ролей говорящего и слушающего, и реплики могут выражать различные реакции и коммуникативные цели. Полилог — это разговор между несколькими участниками, где возможны различные формы взаимодействия. Участники могут переключаться между несколькими темами разговора или вклиниваться в высказывания других. В художественной литературе полилог часто используется для представления масштабных событий и показа разнообразия персонажей.

В области лингвистики термины "жаргон" и "арго" используются для обозначения специфических "языков", применяемых либо людьми, работающими в определенной профессии (профессиональные арго или жаргоны), либо принадлежащими к определенной социальной группе (социальные арго или жаргоны). Однако эти термины не относятся к языкам в строгом смысле слова: их грамматика в целом соответствует общенациональному языку. Особенность заключается исключительно в лексике: многие слова в жаргонах обладают специфическим значением, а некоторые из них отличаются и по форме от широко используемых в общем языке. Изменения в жизни общества сопровождаются изменениями в лингвосомиотике [1, с 25], что ведет к обильному росту нетривиального смыслоизвлечения из любого социолекта, в том числе, и из сленговых слов и выражений.

- 1 Жаргон «Жаргон — разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии, положения в обществе или возраста» [2, с. 15].
- 2 Арго "Арго" обычно ассоциируется с жаргоном или специфическим сленгом, используемым в определенной социальной группе или среде. Термин может также означать тайный или специализированный язык. Арго чаще всего используется лицами, принадлежащими к преступному миру; последние в разговоре тяготеют к завуалированности своей информации и закрытости ее для других людей [3, с. 159].
- 3 Сленг Сленг — это неформальный и колоритный разновидность языка, который часто используется в повседневном общении, особенно среди молодежи и определенных социальных групп. Наиболее адекватно сленг характеризует Э. Партридж как сознательное и преднамеренное употребление элементов социолектного словаря в разговорной речи в стилистических целях [4, с. 9–10].

Анализируя переведенные кинодиалоги ниже, рассмотрим, какие преобразования были внесены:

You gotta stop takin' the heat for this knucklehead. – Хорош выгораживать этого паршивца. – Мынау есерсоқтың артын жабуды қысқарт.

«To take the heat» может быть также переведён как «взять удар на себя», однако для более простой и понятной для зрителей речи было применено сленговое выражение. *Your ass is mine. - Я все равно могу тебе навалить. - Сазайынды беремін.*

В данном примере мы видим использование нецензурной лексики в оригинальном предложении, которые были переведены как жаргоны «навалить» и «сазайын беру». В данном случае переводчики использовали приём компенсации, так как дословный перевод или подбор каких-либо иных эквивалентов звучал бы крайне вульгарно на русском и казахском языках.

Are you some kind of... freak? - Ты что какая-то кривая? - Сен сонда кемісің бе?

Во втором примере мы видим, что переводчики перевели слово «freak» как «кривая» или «кеміс». В контексте фильма существа из двух разных планет встречаются и видят отличия друг в друге, поэтому жители На'ви кажутся для жителей воды более слабыми существами с неправильными телами и без необходимых для выживания в воде навыками. Мы считаем, что переводчик принял правильное решение перевода данное предложение используя приём конкретизации.

Get outta here! - Катите отсюда! - Бар енді!

Back off. Now. - Отвяжитесь! Сейчас же! - Ары кет! Тез!

Buddy, I have no idea what you just said. - Братишка, я не понял что ты сказал. - Бауырым, сенің не айтқаныңды түсінбедім.

В вышеуказанных примерах был применён дословный перевод, так как имелись полные эквиваленты в трёх языках. Однако, стоит обратить внимание что на русском языке было применено сленговое выражение. Зачастую, жаргоны используются более молодыми персонажами фильма, поэтому мы считаем, что данный перевод был выполнен корректно.

But it can do something really cool. – Но этой рукой можно делать крутую штуку. – Бірақ бір нәрсені күшті істейді.

В данном примере произошло лексическое добавление имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) компонентов, поскольку эти элементы не несут значительной смысловой нагрузки, ввиду того что они компенсируются происходящими событиями на экране. Слово «cool» также является сленговым выражением. *Ah, what's tree boy doing here? - Что тут делает этот лесной? - Орман баласы неғып келді?*

Произошла конкретизация, так как единица исходного языка с более широким значением была заменена единицей с более узким значением.

В результате исследования было выявлено что все разновидности социальных диалектов характеризуются языковой вариативностью, отражающей определенные социальные группы носителей языка. Назначение языка — средство общения людей — имеет ярко выраженный социальный характер [5, с. 1]. Проблема взаимодействия языка и общества не может быть разрешена без изучения функционирования языка в различных общественных слоях и профессиональных группах, без тщательного исследования его социально-диалектальной стратификации и функционально-стилистического варьирования [6, с. 3]. Изучение лексико-семантической системы любого языка требует глубокого анализа социолингвистических аспектов, включая изучение ненормативной лексики, такой как жаргон, арг и сленг. Только такой подход позволяет полно и адекватно понять языковые особенности и социокультурные контексты. Знание и применение такой лексики необходимо для успешного понимания современной художественной литературы и периодики, для переводческой деятельности и для полного представления о современной разговорной речи, а также о социальной дифференциации национального языка [7, с. 1].

Таким образом, при рассмотрении перевода фильма «Avatar: The Way of Water» с английского на русский и казахский языки можно отметить, что переводчик столкнулся с определенными сложностями при передаче различных элементов. Язык, добываемый детьми из речи (детский язык), не вполне адекватен тому языку, который управляет речевой

деятельностью взрослых людей (нормативный язык) [8, стр. 143]. Переводчики кинофильма пытались сохранить эмоциональную окраску, поэтому содержание исходного текста и текста перевода могут сильно отличаться [9, стр. 110]. Таким образом, становится ясно что речь детей в диалоге передает не только информацию, но и ценности, убеждения и культурные нормы в обществе.

Список литературы

1. Редкозубова, Е. А. Сленг в современном коммуникативном пространстве. // Е. А. Редкозубова / Ростов н/Д: АкадемЛит, 2012. — 148 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
3. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект), М.: Флинта: Наука, 2003. – 264 с., с.158-159
4. Маковский, М. М. Английские социальные диалекты. — М.: Высшая школа, 1982. — 135 с.
5. Григорова, Н. В. Жаргон, арго и сленг: проблемы разграничения / Н. В. Григорова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 38 (380). — С. 60-62. — URL: <https://moluch.ru/archive/380/84069/> (дата обращения: 14.04.2024).
6. Беляева, Т.М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. — 136 с.
7. Фазлыева З.Х. Место молодежного жаргона в системе русского языка // Litera. 2020. № 4. С. 37-45. DOI: 10.25136/2409-8698.2020.4.30799 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=30799
8. Гаврисенко Н.В. Обучение младших школьников выразительности устной речи. Начальная школа. - 2008.- №2- С.14-16.
9. Райс К. Классификация текстов и методы перевода// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. 203 с.

ГТАХР 16.31.41

АУДАРМА ІСІ

***Ш. Шайзанда¹, Г.А. Муратова²**

магистрант¹, ф.ғ.д., профессор²

¹Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

* shaizanda.sh@mail.ru

***Аңдатпа.** “Аударма” – көпмағыналы сөз. Ол, біріншіден, бір тілді екінші бір тілде сөйлету үрдісін білдірсе, екіншіден, осы тілде айтылғанның/жазылғанның келесі тілге қалай жеткенін, яғни іс-әрекеттің нәтижесін, өнімін білдіреді. Ғылыми әдебиеттерде аударманың аталмыш бұл екі сипатын бөліп қарау бар. Бұл, біздің ойымызша, дұрыс емес сияқты, өйткені, ең алдымен, бұл екі ұғым (үрдіс пен оның өнімі) әрдайым өзара тығыз қатыста, ажыратуы қиын байланыста болады: үрдісі десек, оның нәтижесі алдын-ала өзінен-өзі ұйғарылып отырады. Егер аудару іс-әрекетінің кезеңдері мен жекелеген сәттері белгілі болса, оның өту барысының сипаты арқылы түпкі нәтиже болатын тілдік туындының белгілі бір ерекшеліктерін түсіндіруге болады. Не болмаса, керісінше, аударудың нәтижесіндегі өнім мен түпнұсқа мәтіннің байланыстарының ерекшеліктеріне сүйеніп, аудару үрдісінің мәтіннің байланыстарының ерекшеліктеріне сүйеніп аудару үдерісінің қозғалысы, қалай өткерілгені туралы ұйғарым-тұжырымдар жасауға болады.*

***Түйін сөздер:** аударма, тіл, аудармашы, сөз.*

***Аннотация.** "Перевод" - многозначное слово. Он выражает, во-первых, тенденцию говорить на одном языке на другом, а во-вторых, то, как то, что говорится/написано на этом языке, достигло следующего языка, то есть результата, продукта действия. В научной литературе выделяют эти два характера перевода. Это, на наш взгляд, кажется*